

夜鶯之歌

康絲坦斯・歐班揚◎原著
紫 硯◎譯

浪漫經典78



林白出版社



Song of the Nightingale
by Constance O'Banion

A decorative border with symmetrical floral and scrollwork patterns, framing the title.

夜鶯之歌

Song of the Nightingale

原著者：Constance O'Banyon

康絲坦斯·歐班揚

譯者：紫硯

林白出版社有限公司

全美排行榜名著

獨家獲得作者授權
出版國際中文版



定價170元

浪漫經典80

慧妮吾愛

作者／茱迪·麥娜

譯者／黃亦蓉

她回到英國，一心想贏得童年時夢中情人的愛。誰知瀕臨破產的父親卻接受英俊高傲的柯萊莫公爵藍克雷的資助，並把她許配給公爵。她憤怒地反抗他……

林白出版社

地址：台北市龍江路71巷15號

電話：(02)7765889-0

郵撥：0014980-9



浪漫經典75

誘惑

作者／維琴尼亞·荷莉

譯者／劉莎蘭

她的美艷聞名四郡、勇氣也不讓鬚眉，她發誓不受任何人的主宰。但惡名昭彰的世仇，人稱「黑羊」的雷力卻闖進了她的生命中……

定價170元

林白出版社

地址：台北市龍江路71巷15號

電話：(02) 7765889-0

郵撥：0014980-9

A decorative horizontal border with intricate floral and scrollwork patterns, framing the title text.

夜鶯之歌

Song of the Nightingale

原著者：Constance O'Banyon

康絲坦斯·歐班揚

譯者：紫 硯

林白出版社有限公司



原著書名／

Song of the Nightingale

by Constance O'Banyon

國際中文版授權©大蘋果股份有限公司

Copyright © 1992, Constance O'Banyon

Chinese language publishing rights

arranged with Harner Monogram, through

Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language Copyright © 1993, by

Lin Po Publishing Company, Taiwan.





浪漫經典之78

夜鶯之歌

Song of the Nightingale

原著發行日期及版次：

第一版・1993・2月

原 著：Constance O'Banyon

譯 者：紫 硯

主 編：楊孟華

執行編輯：林雲霓

美術編輯：歐陽紅 / 繪圖：咪雅

校對：劉素雲、周貝程、林春杏

發行人：林雲霓

發行所：遠東出版事業公司

地址：台北市中山路100號一樓

電話：(02)7765889-0・7754407

傳真：(02)7712568

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：鴻霖電腦排版有限公司

地址：北市仁愛路4段122巷63號3樓

定價：新台幣170元

初版：八十二年二月

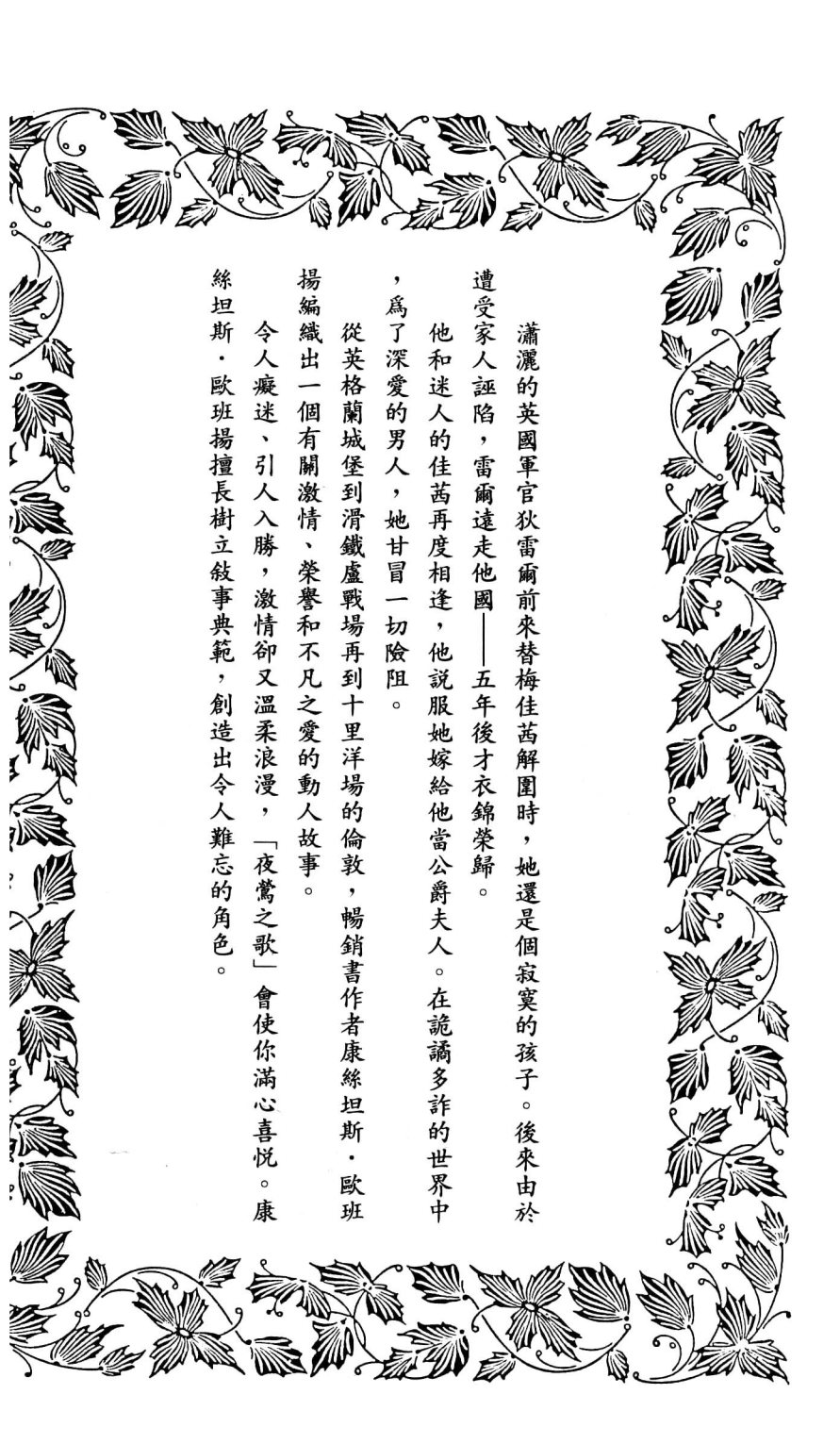
國際書碼：ISBN957-593-359-1

國際中文版權經原作者代理人
大蘋果股份有限公司授權出版發行
版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

Printed in Taiwan

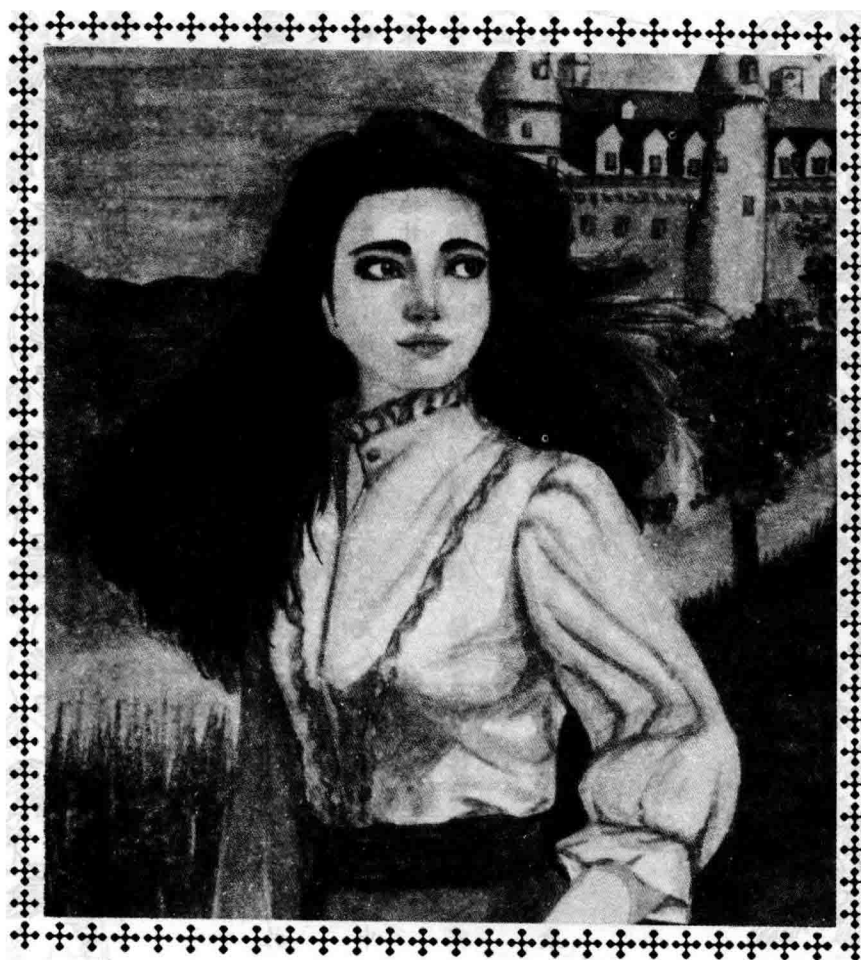
A decorative border of stylized leaves and flowers surrounds the text.

瀟灑的英國軍官狄雷爾前來替梅佳茜解圍時，她還是個寂寞的孩子。後來由於遭受家人誣陷，雷爾遠走他國——五年後才衣錦榮歸。

他和迷人的佳茜再度相逢，他說服她嫁給他當公爵夫人。在詭譎多詐的世界中，爲了深愛的男人，她甘冒一切險阻。

從英格蘭城堡到滑鐵盧戰場再到十里洋場的倫敦，暢銷書作者康絲坦斯·歐班揚編織出一個有關激情、榮譽和不凡之愛的動人故事。

令人癡迷、引人入勝，激情卻又溫柔浪漫，「夜鶯之歌」會使你滿心喜悅。康絲坦斯·歐班揚擅長樹立敘事典範，創造出令人難忘的角色。



一八一〇年 倫敦派西街一幢房舍中

狄雷爾步上豪華宅邸的台階，心裏揣測著他的伯父利凡斯公爵何以火速召他前來。伯父臥病已有三年多，如今恐怕是要去世了。

管家以僵硬的笑容迎接他，他把帽子交給管家。

「賴勤，你知道我伯父爲何要見我嗎？」雷爾知道管家對伯父家的大小事務都瞭如指掌，便這麼問他。

老管家眼皮都不眨一下。「爵爺並沒有告訴我。」

「他現在就要見我嗎？」

「他吩咐我說你一到就要帶你去見他。魏大夫、約翰爵爺……以及你繼母已經在他身邊了。」

雷爾臉色一沈。「那麼除了我弟弟修夫之外，全家人都到齊了。」

「爵爺並不想見你的異母弟弟。」管家說著，便轉身步上樓梯，希望雷爾隨行。

他們走到他伯父房門口，雷爾喚住賴勤。「你何不去忙你的？我自己進去。」

管家面露不表贊同之色，但仍順從地轉身直挺挺地走開。雷爾開門溜了進去。

公爵厭惡太陽光，所以雷爾對一屋陰暗並不意外。唯一的照明是來自床邊几上的一盞燈，把床鋪照亮，但房間其餘部分則是在暗影中。雖然這一天天氣暖和，黑色大理石壁爐中仍有火在悶燒，使得屋裏熱得教人受不了，房裏的氣味也就更加濃烈。

既然無人留意雷爾已進來，他便立在暗處觀察他們。

利凡斯公爵狄威廉躺在一張大床上，痛風的那隻腳架在幾個枕頭上，一張老臉橫眉豎目的。

魏辛頓大夫緊張地瞥了公爵一眼，移身到床尾動手調整裹住公爵的腳的繃帶，不慎觸到易痛的部位，連忙低身躲開公爵的拐杖。

雷爾的嘴角微翹。公爵並非如他想像中瀕臨垂死邊緣，他這才鬆口氣，因為他是真心喜歡這個怪老頭兒。

雷爾望望屋裏其他人。他的堂兄兼爵位繼承人約翰自小就跟雷爾是朋友。約翰站在床邊，以激勵的口吻跟父親說話。

雷爾的目光移到站在一旁的他的繼母身上。維亞似乎對這一切作壁上觀，眼神莫測高深

。他一向跟他父親續絃的這個女人不親。當然，他沒跟他們一起住過，所以也沒什麼機會認識維亞。在雷爾的同父異母弟弟修夫出生後一年，雷爾的父親便過世了。維亞和修夫繼續住在倫敦，雷爾則留在鄉下伯父的領地上。

雷爾試著以客觀心情看待維亞。他可以看出父親何以看上她。她的黑髮在她臉部周圍形成一卷卷的，身材苗條得像個少女一般。她有張迷人的臉孔。她年輕時想必是個大美人，因為至今她仍極有風韻。當然，他很不喜歡她犀利的目光和微噘的嘴巴。

雷爾很同情修夫。維亞一直操縱著兒子，使他成為軟腳蝦，對她唯唯諾諾，活像沒有自己的思想似的。這兩個人雷爾都沒有好感，但他都忍受著，因為他們是他的家人。

公爵突然開口罵了句粗話，把一個玻璃杯擲了出去，杯子飛過魏大夫的頭頂，一些水潑到他身上。可憐的魏大夫以衣袖拭臉。

「閣下，您老是批評我的方法，我又要怎麼給您治病呢？我可以減輕您的痛楚，您卻老建議用繃帶把您的腳緊緊裹起來，您又責怪我使用古老的療法。閣下，我請問，您要我怎麼做？」

「滾出去——滾出去！」公爵使力嘶吼，頸部的青筋突起。「把你的巫術帶走，去折磨別人。」

大夫匆匆走過雷爾身邊，拉開門，急急走了出去。

「早安，伯父。」雷爾慵懶地說著，步至亮處。「看來你還在折磨魏大夫。他每次還會回來，真是個奇蹟。」

公爵眼中閃現怒火。「我三個小時前就派人找你來了，你可真是不慌不忙哪。」他尖酸地說。

「我一獲報就趕來了。看得出來，如果你繼續折磨魏大夫，對他大呼小叫的話，我就未必擔心你的健康。」

在一瞬間老人臉上有崇敬的神情。「雷爾，你是我唯一無法駕馭的人。」他嘟囔著。

他們目光相遇，心領神會。雷爾嘴角有一絲笑意。「也不盡然。我不是跟魏大夫一樣，你一召喚就趕來了嗎？」

公爵坐了起來，眼神突然變得嚴峻，怒氣也幾乎控制不住。「雷爾，我一點也不喜歡今天促使我召喚你來的情况。」

雷爾不解地問：「爲什麼？你有何困擾嗎？」

「我視你如己出，我弟弟再娶時，我把你帶到我家跟約翰一起撫養長大，不是嗎？」

雷爾迷惑地看看約翰，這才回答：「是的，伯父。」他終於開口道。「我一向感激你這一點。」

「而在你滿二十一歲時，我不是特准你離開利凡斯堡，追求自己的生活——回答我的話

!

雷爾移步上前。「的確如此，這些你都做了。」

「而你卻恩將仇報，讓顯赫的狄氏世家蒙羞。」公爵向雷爾揮拳，一張老臉氣得通紅。「告訴你，我絕不允許！」

雷爾瞅著伯父半晌。「我不記得我曾使狄家蒙羞，」他也發火了。「如果真有此事，叫指控的人上前來說。」

「你有沒有被人看見過跟何麗葉夫人在一起？」公爵質問他。

雷爾很快望向繼母。此時的維亞假意在看裙腳，但雷爾注意到她露出得意的笑容。維亞明知跟何麗葉夫人過從甚密的人是修夫——全倫敦的人都知道——但顯然她無意向他伯父坦承。

他無言地回眸看公爵。

老公爵兀自罵著。「就我所知你不僅勾搭那個無恥的賤人，甚至還在決鬥中射傷她的丈夫！」

公爵的臉氣得呈鐵灰色，握拳的雙手在顫抖著。他抬高聲音：「在決鬥中，由於你的懦弱膽怯，你趁他不注意時放冷槍！還好何爵爺沒死。你以為這件事發生在名不見經傳的小鄉村，我就會被蒙在鼓裏？你以為我會容許狄家被冠上懦夫的臭名？」

雷爾的表情顯示他心境紛亂之至。他很難過伯父竟然會相信他會做出這麼可恥的事。他的眼神冷峻，口氣不卑不亢。「請問你是如何獲知此事的？」

他伯父的臉色更蒼白了，他躺回床上，合上雙眼。「你可以問，可是我無意回答。」

雷爾望向約翰，約翰朝維亞的方向略微點頭。雷爾氣忿地轉身面向繼母，她則盯著他，冷峻的藍眼睛中有明顯的勝利感。她似乎是故意撒謊——他真不明白爲什麼。

雷爾控制好聲音，眼中卻迸出怒火。「維亞，是你說的，是不是？」

她急急走上前去站在公爵旁邊，和雷爾中間隔著一張床。「我真的不想說，可是若是你的行爲無人知曉，大家的名譽都要被你抹黑了。」

雷爾這才明白維亞一定是在公爵面前毀謗他，以便保全修夫在伯父心目中的好印象。

「那麼我弟弟呢，維亞？」他沈聲問道。「在我面對指控者時，他爲什麼不在場？」

「我沒有指控你，雷爾。」絕少忤逆父親的約翰開口了。

「約翰，沒有人問你的意見。」公爵吼道。「安靜在一旁看我處理你堂弟的事。」

約翰似乎還想說什麼，但他又垂下眼，倒退幾步。

雷爾知道約翰幫不上忙，他得靠自己才行。他能拆穿維亞編出的一片謊言嗎？「維亞，妳沒有回答我的話，我弟弟人呢？」他逼問道。

「我兒子在學校，規規矩矩地唸書。」維亞抬頭迎視雷爾鄙夷的目光。「我就跟你伯父

說過，你一定會抵賴的。」

自尊和痛苦交戰著。「不，」他終於說道。「如果我伯父單憑妳片面之詞就採信，我就不會否認。」

公爵說：「我當然相信她的話。她不像我弟弟的前妻，她是來自一個古老而體面的家庭。我跟你父親說娶個商賈之妻一定沒有好結果，但他就是不聽我的警告。我只是很欣慰他沒看到他兒子給狄家帶來什麼恥辱。」

雷爾忿忿地跨前一步，公爵退縮了一下。「隨你怎麼說我，但就是不准你批評我母親。她去世時，我父親已經崩潰了。帶給他愛情和財富的是他的第一次婚姻，這一點你跟我一樣清楚。」

公爵臉色鐵青，雙手顫抖。「狄雷爾，我只知道你無法收買尊敬。噢，我知道這五年來是你在支付我的花費。但我從未要求你這麼做，你別期望我會感激你。」

「是我母親的錢使狄家得以豪奢度日，你知道了此事很苦惱嗎？」

他伯父瞪著他。「留著你的錢，去你的，雷爾！」

「我為什麼要？你每吃一口食物或是付錢給管家服伺你時，我要你記得那都是我外祖父賺的錢供你的。」

「你是我們大家的恥辱。」公爵勃然大怒。「離開這幢房子，在我有生之日不准回來。」